

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Scumandà da cavar puletg!
Autor: Giger, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859040>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Scumandà da chavar puletg!

Il Dicziunari Rumantsch Grischun è era in vocabulari istoric. El preschenta pleds e chaussas svanidas u na pli conuscentas. Il pensum dals redacturs è quel da chattar las significaziuns dals pleds e dad expligar la funcziun da las chaussas.



La *landschiva*, *lantschetta* u ils *nitschouls* che servivan pli baud da verdura e legum (Foto Flora Helvetica).

Scumandà da chavar puletg!

Co sto il redactur interpretar il suandard passadi or dal statut da Bever da l'onn 1584: «Üngün vschin, ne pitschen ne grand, nu's dess intrametter da ijr ls pros dals oters a *chiaver pulijg, luotza, nizols, uschievlas* zainza licentia da quel dalg bain»?

Il scumond dad ir per ils prads a cleger *uschievlas* (*sursilvan schulas*) è bain chapibel. Ins po era s'imaginar ch'il plaschair dal possessur da laschar rimnar *pulijg* (*sursilvan curetg*) sin ses prads è fitg pitschen. Ma qua na sa tracti da rimnar puletg per avair il sem, ch'ins duvrava sco oz per cundiment e per far tés e tisanas per il magun; qua vegn il puletg *chavà*. Per tge intent?

Nutriment per ils povers

I po esser ina pura casualitat che quests scumonds èn conservads suletta-maien en ils vegls statuts d'Engiadin'ota e Bravuogn. Ma igl è da savair che la vita en quests territoris, cun stads fitg curtas ed envierns senza fin, era pli baud na uschè simpla sco oz. Ins viveva da graun e dals products da latg e, sch'ins pudeva sa pre-

star, da la charn che furniva l'agen uigl. Ils tartuffels n'eran anc betg conuschents. Verduras e legums na pudev' ins betg cumprar. Ina racolta malgartegiada da graun, e la fom era en chasa. Sut questas cundiziuns pon ins pensar ch'ins chavava las ragischs dal puletg per mangiar quelles. Per sustegnair questa ipotesa èsi da savair, sche las ragischs dal puletg èn mangiablas u betg. Il redactur pudess chavar ora ina e guardar quant gronda ch'ella è e pruvar co ella gusta, criva u cotga. Ma igl è pli simpel da consultar ina buna ovra da botanica, sco per ex. l'ovra monumentala dal professer Hegi che di dal puletg: «Die möhrenartige Wurzel wird in der Kultur grösser und schmackhafter und kann als dann als Gemüse gegessen werden. Die jungen Blätter dienen gleichfalls als Gemüse (Spinat) oder Salat, ebenso (gemischt mit anderen Kräutern) zur Bereitung von Frühlings-Kräutersuppen.» L'adiever da la ragisch sco cundiment e medicament n'è betg conuscent. Perquai èsi il pli probabel ch'ils Putèrs mangiavan ella, però senza avair la pussaivladad da la cultivar.

In ulteriur indizi che la ragisch serviva da nutriment furnescha la remartga suandanta en il statut 45 (cun il titel: Da nun chiaver pulyg) da las leschas da Silvaplauna dal 1671: «... ch'üngün nun chieva pulyg ... arcummandandt (= excepì) però saimper la pouvra glieud.» La medema excepziun per ils povers fan era ils statuts da Filisur da l'onn 1749. Quai che mancava als povers era bain il nutriment, na il puletg sco cundiment u medicament.

Las medemas funtaunas mussan ch'ils Putèrs mangiavan pli baud anc outras ra-

gischs ed ervas da la prada. Ils da San Murezzan scumondan l'onn 1837 da «chiaver salata, pulech et vaungias». Scumandads da chavar eran medemamain

Luozza e nitschouls

Da tge ervas sa tracti en quest cas? La luozza è difficila da definir botanicamain, ins sa dentant ch'ella era da chattar en ils ers cura ch'ins arava e ch'ella serviva en Engiadina e Grischun central spezialmain sco material ch'ins metteva en il cul per filtrar il latg.

Tenor las descripziuns en il material dal DRG pudessi sa tractar da quella erva ch'ins numna per tudestg «Quecke». La ragisch da la *trebla* (sco ella vegg numnada en Surselva) è dultscha. Sch'ella veggiva era duvrada en il Grischun per far sirup e surrogats da café sco en otras terras n'è betg conuscent.

Il *nitschoul* è in pled che be ils Putèrs conuschevan. L'erva ch'ils Valladers numnan *landschiva* ed ils auters Rumantschs *lantschetta* porta il num tudestg «Wiesenbocksbart». Questa erva mangiavan ils uffants fitg gugent, perquai ch'il cost è dultsch. E la ragisch? Or da la litteratura savain nus ch'il *nitschoul* u la *lantschetta* veggiva duvrada sco legum en bleras terras da l'Europa: la ragisch mangiav' ins sco la ragisch da la scorsanaira, la feglia sco spinat ed il cost sco spargias.

Igl è pli che probabel ch'il *nitschoul* era per ils Putèrs e Bergunsegners, e cartavlamain era per ils auters Grischuns che vivevan en territoris in pau crivs, ina vivonda bainvegnida en la monotonia da buglia e latg.